

[1] [KPAT]: Χθονός^G | μὲν^{Pt} | ἐς^{Prp} | τηλου^rρὸν+^{AjA} | ἥ|κομεν^{PreAkt}
ddsadsadsadsaer|Erde, zwsadsadsasaddsr, in ferdsasdsadsasn sind|gekodsasadsdsmen

πέδον,^A
das|Landdsadsadsassa,

[2] Σκύθην+^{AjA} | ἐς^{Prp} | οἷ^rμον,^A | ἄβα^r | τον+^{AjA} | εἰς^{Prp} | ἐρη|μίαν.^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3] Ἥφαι^rστε,^V | σοί^D_{Pr} | δὲ^{Pt} | χρῆ^{PreAkt} | μέλειν^{PreInfAkt} | ἐπι|στολάς^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4] ἅς^A_{Pr} | σοί^D_{Pr} | πατήρ^N | ἐφεί^rτο,^{Imp (M/Pt)όν} | δε^A_{Pr} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5] ὕψη^r | λοκρή^r | μνοις+^{AjD} | τὸν^{ArtA} | λεωρ^rγὸν^A | ὁχ^r | μάσαι^{AorInfAkt}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6] ἀδαμαν^r | τίνων+^{AjD} | δεσμῶν^G | ἐν^{Prp} | ἀρ^r | ρήκτοις+^{AjD} | πέδαις.^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7] τὸ^{ArtN} | σὸν^N_{Pr} | γὰρ | ἄν^r | θος,^N | παν^r | τέχνου+^{AjG} | πυρὸς^G | σέλας,^N
das dein denn Blüte, all|+kunst[≈] des|Feuers Glanz,

[8] θητοι^r | σι+^{AjD} | κλέ^r | ψας^N | ᾧ^r | πασεν.^{AorAkt} | τοιᾷς^r | δέ+^{AjG} | τοί^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9] ἄμαρ^r | τίας^G | σφε^A_{Pr} | δεῖ^{PreAkt} | θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSInfAkt} | δίκην,^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10]

ὥς^{Ko} ἄν^{Pt} | διδάχ^{θῃ}_{AorPasKon} τῇ^{ArtA} | Διὸς^G τυραννίδα^A
damit wohl | gelehrt|werde | die | des|Zeus Tyrannis

[11]

στέργειν^{PreInfAkt} | φιλάν^{AjG}θρώπου+ | δέ^{Pt} παύ^{εσθαι}_{PreInf (M/P)} | τρόπου^G
lieben, | menschen|freundlichen | aber | auf|hören | der|Weise.

[12] [HΦAI]:

Κράτος^V | Βία^V | τε^{Pt} σφῶν^G_{Pr} | μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ}^N | Διὸς^G
Kratos | Bia | und, euer|beider zwar | Befehl | des|Zeus

[13]

ἔχει^{PreAkt} | τέλος^A | δὴ^{Pt} κού^{δὲν}^{KoA}_{Pr} | ἐμ^{ποδών}^{Av} | ἔτι^{Av}
hat | Ende | ja | und|nichts | im|Wege | noch·

[14]

ἐγὼ^N_{Pr} | δ^{Pt} | ἄτολ^{μός}+^{AjN} | εἰ^{μι}_{PreAkt} | συγγενῇ^{AjA} | θεὸν^A
ich | aber | un|tapfer | bin | verwandten | Gott

[15]

δῆσαι^{AorInfAkt} | βίᾱ^D | φάραγ^{γί}^D | πρὸς^{Prp} | δυσχεῖ^{μέρω}+^{AjD}
zu|binden | mit|Gewalt in|der|Kluft | zu | schwer|winterlichen.

[16]

πάντως^{Av} | δ^{Pt} | ἀνάγ^{κη}^N | τῶν^{δέ}^G_{Pr} | μοι^D_{Pr} | τόλμαν^A | σχεθεῖν^{AorSinfAkt}
ganz|gewiss aber | Not | der|dieser | mir | Mut | zu|bekommen·

[17]

ἔξω^{ρίᾱ}_{PreInfAkt} | ζεῖν^{γὰρ}^{Pt} | πατρὸς^G | λόγους^A | βαρύ^{AjN}+
verbannen | denn | des|Vaters | Worte | schwer.

[18]

τῆς^{ArtG} | ὀρ^{θοβού}_{AjG} | λου^{Θέμι}^G | αἰ^{πυμῇ}_{AjV} | παῖ^V
der | recht|beratenen | der|Themis | hoch|sinnige | Knabe,

[19] ἄκον|τά+^{AjA, A}_{σ, Pr} ἄκων+^{AjN} οὐσ|λύτοις+^{AjD} χαλκεύ|μασι^D
 un|willigen dich un|willig schwer|lösba-ren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ|σαλεύ|σω^{FuAkt} τῷδ',^{ArtD} ἅπαν|θρώπῳ+^{AjD} πάγῳ^D
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν',^{Ko} οὐ|τε^{Ko} φωνήν^A οὐ|τε^{Ko} τοῦ^G_{Pr} μορφῇν^A βροτῶν^G
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει,^{Fu} (M/P) σταθευ|τὸς+^{AjN, Pt} ἡ|λίου^G φοίβῃ+^{AjD} φλογὶ^D
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖα^G ἀμεί|ψει^{FuAkt} ἄνθος.^A ἀ|σμένῳ+^{AjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεῖ|μων+^{AjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει^{FuAkt} φάος.^A
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πᾶχην^A θ',^{Pt} ἔω|αν+^{AjA} ἡ|λιος^N σκεδᾷ^{PreAkt} πάλιν.^{Av}
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἄει^{Av} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{PreAkt} ἄχ|θηδῶν^N κακοῦ^G
 immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει^{FuAkt} σ',^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φήσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ^{PerAkt} πῶ.^{Av}
 wird|zermürben dich· der der|ablassen|+werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ·^{AjA} ἐπὶ^ρω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλαν^ρθρώπου+^{AjG} τρόπου.^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεός^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑπο^ρπτήσων^N χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ^ρσι^D τι^ρ μὰς^A ὧ^ρ πασας^{AorAkt} πέρα^{Av} δίκης.^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ·^{Prp} ὧν^G πρ^ρ ἀτερ^ρ πῇ+^{AjA} τήν^ρ δε^A πρ^ρ φρου^ρ ρήσεις^{FuAkt} πέτρων^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο^ρ στάδην^{Av} ἄν^ρ πνος+^{AjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N γόνυ^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς+^{AjA} δ^{Pt} ὁδὺ^ρ μοῦς^A καὶ^{Ko} γόους^A ἄνω^ρ φελεῖς+^{AjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δύ^ρ σπαράι^ρ τητοι+^{AjN} φρένες.^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας+^{AjN} δέ^{Pt} τρα^ρ χύς+^{AjN} ὅστις^N πρ^ρ ἄν^{Pt} νέον^{Av} κρατῇ^{PreAktKon}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἴεν,^{ij} τί^{Av} μέλ^ρ λεις^{PreAkt} καὶ^{Ko} κατοι^ρ κτίζῃ^{PreAktKon} μάτην;^{Av}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τὸ^{Av} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἐχθίστον^{+AjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PreAkt} θεόν^A
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις^N τὸ^{ArtA} σὸν^A θνητοῖσι^{+AjD} προῦ^{δωκεν}^{AorAkt} γέρας^A
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{+AjN} τοι^{Pt} δεινόν^{+AjN} καὶ^{Ko} ὅμιλιν^A
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημι^{PreAkt} ἀνὴρ^{κουστεῖν}^{PreInfAkt} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
 stimme|zu nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν^{+AjA} τε^{Pt} πῶς^{Av} οὐ^{Pt} τοῦτο^A δειμαίνεις^{PreAkt} πλέον^{AvKmp}
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Av} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} νηλεὲς^{+AjN} σὺ^N καὶ^{Ko} θράσους^G πλέως^{+AjN}
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐδὲν^A τόν^A δεῖ^A θρῆνεῖσθαι^{PreInf} (M/P) σὺ^N δὲ^{Pt}
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ^{ArtA} μὴ^{δὲν}^A ὠφελούνα^A τα^A μὴ^{Pt} πόνει^{PreImvAkt} μάτην^{Av}
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧς^{ij} πολλὰ^{Av} μισηθεῖσα^N χειρωνακία^N
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]:

τῷ^{Av} νιν^A_{Pr} | στυγεῖς^{PreAkt} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} | ἀπλῶ+^{Ajd} | λόγῳ^D
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47]

τῶν^{ArtG} νῦν^{Av} | παρόν^G | τῶν^G | οὐ^N | δὲν^N_{Pr} | αἰ^N | τίς^N | τέχνη^N
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]:

ἔμπας^{Av} | τις^N_{Pr} αὐ^N | τῇν^A_{Pr} | ἄλ^N | λος+^{Ajn} | ὦ^N | φελεν^{ImpAkt} | λαχεῖν^{AorInfAkt}
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]:

ἅπαντ^{AJA} | ἐπαχ^N | θῆ+^{AJA} | πλὴν^{Prp} | θεοῖ^N | σι^D | κοι^N | ρανεῖν^{PreInfAkt}
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50]

ἐλεύ^N | θερος+^{Ajn} | γὰρ^{Pt} | οὐ^N | τις^N_{Pr} | ἐ^N | στὶ^{PreAkt} | πλὴν^{Prp} | Διός^G
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]:

ἔγνω^N | κα^{PerAkt} | τοῖς^N | δε^D_{Pr} | κού^N | δὲν^{KoA}_{Pr} | ἀν^N | τειπεῖν^{AorSinfAkt} | ἔχω^{PreAkt}
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]:

οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ^N | ξη^{AorAktKon} | τῷ^N | δε^D_{Pr} | δε^N | σμὰ^A | περι^N | βαλεῖν^{AorSinfAkt}
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53]

ὥς^{Ko} μὴ^{Pt} | σ^A_{Pr} | ἐλι^N | νύον^N | τα^A_{PreAkt} | προσ^N | δερχθῆ^{AorKon} | (M/P) | πατήρ^N
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]:

καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} | πρόχει^N | ρα+^{AJA} | ψάλι^N | α^A | δέρ^N | κεσθαῖ^{PreInf} | (M/P) | πάρα^{Av}
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N_{AorSAkt} | νιν^A_{Pr} | ἀμ^{Prp} | χερσίν^D | ἐγ^{AjP} | κρατεῖ+^{AjP} | σθένει^D
 geworfen | ihn | um | Händen | festem | Kraft

[56] | ραιστῇ^D | ρι^D | θεῖ^{AorImvAkt} | νε^{AorImvAkt} | πασ^{AorImvAkt} | σάλευσ^{AorImvAkt} | ἐ^{AorImvAkt} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
 mit|dem|Hammer | schlage, | pfahle | an | Felsen.

[57] [HFAI]: περαί^{AorImvAkt} | νεται^{Pre} | (M/P) | δὴ^{Pt} | κοῦ^{KoPt} | ματᾶ^{Av} | τοῦργον^A | τόδε^A | ^{Pr}
 vollendet|wird | ja | und|nicht | vergebens | das | Werk | dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ^{AorImvAkt} | σε^{AorImvAkt} | μᾶλ^{AvKmp} | λον^{AvKmp} | σφίγ^{AorImvAkt} | γε^{AorImvAkt} | μη^{AorImvAkt} | δαμῇ^{Av} | χάλα^{AorImvAkt}
 schmettere | mehr, | ziehe|fest, | keineswegs | löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς+^{AjN} | γὰρ^{Pt} | εὖ^{AorInfAkt} | ρεῖν^{AorInfAkt} | καὶ^{KoPrp} | ἀμ^{AjG} | χάνων+^{AjG} | πόρον^A
 kundig | denn | zu|finden | und|aus | Unmöglichkeiten | Ausweg.

[60] [HFAI]: ἄρα^{AorImvAkt} | ρεν^{PerAkt} | ἥ^N | δε^N | γ^{Pt} | ὦ^N | λένη^N | δουσε^{Av} | κλύτως^{Av}
 hat|gesessen | diese | doch | Unterarm | schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ^{Ko} | τήν^A | δε^{Pr} | νῦν^{Av} | πόρπα^{AorImvAkt} | σον^{AorImvAkt} | ἀ^{Av} | σφαλῶς^{Av} | ἵνα^{Ko}
 und | diese|hier | nun | schnalle | fest, | damit

[62] | μάθη^{AorAktKon} | σοφιστῆς^N | ὦν^N | ^{PreAkt} | Διὸς^G | νωθέ^{AjKmpN} | στερος+^{AjKmpN}
 lerne | Sophist | seiend | des|Zeus | träge|rer.

[63] [HFAI]: πλὴν^{Ko} | τοῦδ^G | ^{Pr} | ἄν^{Pt} | οὐ^N | δεῖς^N | ^{Pr} | ἐν^{Av} | δίκως^{Av} | μέμψαι^{AorMedOp} | τό^{AorMedOp} | μοι^D | ^{Pr}
 außer | dieses | wohl | niemand | rechtens | möchte|tadeln | mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου^{+AjG} νῦν^{Av} σφηνός^G αὐθάδη^{+AjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G διαμπαῖς^{Av} πασάλευε^{PreImvAkt} ἔρρωμένως^{Av}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ^{ij} Προμηθεύ^V σῶν^G ὑπερστένω^{PreAkt} πόνων^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhn|e|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N δ^{Pt} αὖ^{Pt} κατοκνεῖς^{PreAkt} τῶν^{ArtG} Διός^G τ^{Pt} ἐχθρῶν^G ὑπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις^{PreAkt} ὅπως^{Ko} μὴ^{Pt} σαυτὸν^A οἰκτιεῖς^{PreAkt} ποτε^{Av}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^{PreAkt} θέαμα^A δυσθέατον^{+AjA} ὄμμασιν^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρᾷ^{PreAkt} κυροῦντα^A τόνδε^A τῶν^{ArtG} ἐπαξίων^{+AjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.